

ДОГОВІР № 601/21  
про співробітництво

місто Харків

“ 24 ” 09 2021 р.

Ми, які нижче підписалися, з одного боку Харківський національний університет  
імені В. Н. Каразіна  
(повне найменування навчального закладу)

(далі – університет), в особі Проректора з науково-педагогічної роботи  
Пантелеймонова Антона Віталійовича  
(посада, прізвище та ініціали)

що діє на підставі довіреності № 0102-32 від 19.07.2021 року  
(статут або доручення)

і, з іншого боку, Національний науковий центр «Інститут метрології»  
назва підприємства, організації, установи)

(далі – ННЦ «Інститут метрології»), в особі генерального директора  
Несжмакова Павла Івановича  
(посада, прізвище та ініціали)

що діє на підставі Статуту  
(статут підприємства, розпорядження, доручення)

разом названі у подальшому «Сторони», уклали між собою цей договір про нижченаведене:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є взаємовигідне некомерційне співробітництво щодо навчальної й виробничої діяльності Сторін. Співробітництво здійснюється у вигляді обміну некомерційною інформацією з питань, що стосуються перекладацької діяльності обох Сторін, підготовки фахівців для ННЦ «Інститут метрології» за фахом перекладу.

Інтересам сторін відповідає реалізація таких проектів:

- проведення виробничих практик і стажувань студентів,
- працевлаштування випускників університету за наявності відповідних вакансій.

Сторони домовилися спільно діяти для досягнення загальних цілей відповідно до статутних положень і економічних інтересів кожної зі Сторін, які беруть участь у цьому Договорі, на основі рівноправності, чесного партнерства й захисту інтересів один одного.

## 2. ПРАВА

2.1. Сторони мають право:

- запрошувати викладачів і співробітників іншої сторони для проведення консультацій;
- запрошувати/направляти студентів університету для проходження виробничої (перекладацької) практики;
- запрошувати викладачів і співробітників іншої сторони для участі у інших взаємовигідних заходах, пов'язаних з освітньою та перекладацькою діяльністю.

## 3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- Університет бере на себе зобов'язання враховувати пропозиції й рекомендації ННЦ «Інститут метрології» щодо тематики навчальних курсів підготовки студентів (переклад), а також впровадження їх у навчальний процес з метою кращої підготовки молодих фахівців і можливості їх подальшого працевлаштування в ННЦ «Інститут метрології».

*Прем'єр-міністр ХНУ  
імені В. Н. Каразіна*



- ННЦ «Інститут метрології» бере на себе зобов'язання розглядати пропозиції й рекомендації, організувати (в узгодженому обсязі) практики студентів, пропонувати за наявності вакантних робочих місць працевлаштування заздалегідь відібраним і підготовленим за узгодженим навчальним планом випусникам університету.

#### 4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. Договір не накладає ніяких фінансових зобов'язань на Сторони, що домовляються, й передбачає винятково добровільну партнерську участь. У випадках, не передбачених Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

#### 5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

5.1. Договір не передбачає обмін конфіденційною інформацією між Сторонами.

#### 6. ТЕРМІН ДОГОВОРУ та ІНШІ УМОВИ

6.1. Договір набуває чинності з моменту підписання його сторонами та діє протягом 5 (п'яти) років з можливістю подальшої пролонгації за умови письмового попередження сторони за 30 днів до дати закінчення терміну дії Договору.

6.2. Договір може бути достроково розірваний за ініціативою однієї з Сторін за умови повідомлення іншої Сторони про таке розірвання за місяць до дати розірвання.

6.3. Договір складений у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної сторони.

Підписи та печатки:

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В. Н. КАРАЗИНА  
Майдан Свободи 4, м. Харків, 61022,  
Тел: +38 (057) 707-55-00  
Факс: +38 (057) 705-02-41  
E-mail: univer@karazin.ua  
URL: http://www.univer.kharkov.ua

ННЦ «ІНСТИТУТ МЕТРОЛОГІЇ»  
вул. Мироносицька, 42, м. Харків, 61002  
Тел./факс +38 (057) 700-34-47  
E-mail: info@metrology.kharkov.ua  
URL: http://www.metrology.kharkov.ua/

Проректор з науково-педагогічної роботи

Генеральний директор



Антон ПАНТЕЛЕЙМОНОВ

(підпис)



Павло НЕСЖМАКОВ

(підпис)

*Сторонами передані документи та інформація згідно з умовою Договору*  
*Володимир Буряк*  
*Антон Пантелеймонов*

*Павло Несжмаков*  
*14.09.2021*